



UMBERTO ECO  
LE POETICHE  
DI JOYCE

# УМБЕРТО ЭКО ПОЭТИКИ ДЖОЙСА

*Перевод с итальянского и прочих*  
АНДРЕЯ КОВАЛЯ



*издательство АСТ*  
МОСКВА

УДК 821.111.09  
ББК 83.3(4Вел)  
Э40

Художественное оформление и макет Андрея Бондаренко

**Эко, Умберто.**

Э40 Поэтики Джойса / УМБЕРТО ЭКО ; пер. с ит. А. Коваля — Москва :  
Издательство АСТ : CORPUS, 2015. — 544 с.

ISBN 978-5-17-088293-9

Умберто Эко — всемирно известный итальянский писатель, историк культуры, философ, специалист по семиотике, член ведущих академий мира, лауреат крупнейших премий, его труды переведены на сорок языков. Автор бестселлеров «Имя розы», «Маятник Фуко» и «Остров накануне» в этой книге обращается к анализу творчества Джеймса Джойса, прослеживая весь литературный путь великого ирландца. Умберто Эко раскрывает мир Джойса, и в особенности двух его монументальных произведений: «Улисса» и «Финнеганова помина» («Поминки по Финнегану»).

УДК 821.111.09  
ББК 83.3(4Вел)

ISBN 978-5-17-088293-9

- © RCS Libri S.p.A. 1966, 1994, 2002
- © А. Коваль, перевод на русский язык, комментарии, 2003. Наследники, 2015
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2015
- © ООО «Издательство АСТ», 2015
- Издательство CORPUS ®

# *Содержание*

I. Ранний Джойс .....	7
Католичество Джойса .....	33
Юношеские попытки .....	59
Портрет томиста в юности .....	75
Эпифания: от схоластики к символизму .....	127
II. Улисс .....	173
Поэтика экспрессивной формы .....	189
Поэтика «поперечного разреза» .....	207
Поэтика <i>ordo rethoricus</i> .....	235
Символические соответствия .....	293
Метафора новой науки .....	311

III. «ФИННЕГАНОВ ПОМИН» .....	339
Поэтика циклов Вико .....	361
Поэтика каламбура .....	373
Поэтика открытого произведения .....	387
«Comaidentia oppositorum» .....	399
Эпифания как эпистемологическая метафора .....	415
«Гисперийская» поэтика .....	437
Поэма перехода .....	463
Заключение .....	487
 Андрей Коваль. <i>Примечания переводчика</i> .....	513
<i>Список сокращений</i> .....	539

# I Ранний Джойс





*Steeled in the school of the old Aquinas.*

J. JOYCE. The Holy Office\*

\* «У старца Аквината в школе/Мой дух закалку получил». Дж. Джойс, «Святейший Синод» (англ.; пер. С. С. Хоружего; цит. по: Джойс. Т. III. С. 461).

Постраничные примечания автора обозначаются в тексте арабскими цифрами; постраничные примечания переводчика — звездочками. Примечания переводчика, вынесенные в конец книги, отмечаются в тексте арабскими цифрами в скобках. Инициалы в примечаниях означают: У. Э. — Умберто Эко; А. К. — Андрей Коваль. Список сокращений дан в конце книги.

**М**ногие художники оставили заметки о поэтике, описания своего творческого труда, целые эссе по вопросам эстетики. Но никто, кроме Джойса, не заставлял своих персонажей столько рассуждать о поэтике и эстетике. Легионы комментаторов обсуждали мысли о философии искусства, высказанные Стивеном Дедалом по поводу томистских утверждений о красоте, а многие другие извлекли из этих мыслей свои личные систематизации и общие взгляды на художественный факт. Далее, даже за пределами утверждений, высказываемых персонажами, в произведениях Джойса (особенно в таком романе, как «Улисс») про-

## ПРИМЕЧАНИЯ АВТОРА

блемы структуры столь явственно просвечивают сквозь контекст, что представляет собою модель подразумеваемой поэтики, утверждаемой в самих прожилках произведения. Наконец, «Финнеганов помин» («Finnegans Wake») — это прежде всего целый трактат по поэтике, непрерывное описание универсума и произведения как Ersatz\* этого универсума. Таким образом, читатель и комментатор постоянно подвергаются искушению вычленив поэтику, высказанную или подразумеваемую Джойсом, чтобы разъяснить его творчество и определить в понятиях самого Джойса те художественные решения, к которым он прибегает в своих произведениях.

Чтобы уберечься от подобных приемов, достаточно будет очевиднейшего факта: мы можем изложить поэтику Валери, Элиота, Стравинского, Рильке или Паунда, не обращаясь к творчеству этих авторов, и еще менее — к их биографии. Однако в случае Джойса, чтобы понять развитие его поэтики, нужно постоянно оглядываться на его духовное развитие или, скорее,

\* Эрзац (нем.).

## ПРИМЕЧАНИЯ АВТОРА

на развитие того персонажа, который постоянно возвращается в ходе создания грандиозной биографической фрески, образуемой разными его произведениями, как бы этот персонаж ни назывался — Стивеном Дедалом, Блумом или Х. К. Иэrvикером (H. C. Earwicker). Таким образом, мы видим, что поэтика Джойса как некая отправная точка зрения, помогающая понять произведение, не имеет силы отсылки за его пределами, — напротив, она составляет неотъемлемую часть этого произведения, она проясняется и растолковывается самим произведением на различных фазах его развития.

Поэтому нужно задаться вопросом: нельзя ли усмотреть во всем *opus*\* Джойса развитие некой поэтики — или даже, более того, диалектическую историю различных поэтик, противостоящих друг другу и взаимно друг друга дополняющих? И не разворачивается ли здесь история современных поэтик в игре их постоянных оппозиций и импликаций? В таком смысле разыскания в области поэтики Джойса привели бы нас

\* Здесь: творчестве (*лат.*).